

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 37.946/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 17 december 2004 door de Minister van Economie verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 21 mei 2003 tot wijziging van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst en de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen", heeft op 11 januari 2005 het volgende advies gegeven:

STREKKING VAN HET WETSONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerp van wet strekt er in hoofdzaak toe om de regeling inzake de verzekering tegen natuurrampen, zoals die is vervat in de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst en in de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen, te wijzigen. Het ontwerp is ingegeven door de vaststelling dat de wijzigingen die in de betrokken regeling werden aangebracht door de wet van 21 mei 2003 ¹ in de praktijk alsnog niet zijn gerealiseerd om de redenen die worden aangegeven in de memorie van toelichting bij het ontwerp.

Het ontwerp breidt de verplichte verzekeringsdekking uit tot andere natuurrampen dan de overstromingen en tot eenieder die een brandverzekeringscontract sluit, d.w.z. dat het in de praktijk moeilijk in te vullen begrip "risicogebied" vervalt voor de toepassing van de ontworpen regeling. Er wordt geëxpliciteerd dat de dekking van het risico van natuurrampen is gekoppeld aan de dekking van het brandrisico, wat inhoudt dat een verzekeraar die niet wenst in te staan voor een natuurrampendeckking evenmin nog een brandverzekering kan aanbieden. In aansluiting hierop bevat het ontwerp een aantal bepalingen betreffende de werking van het Tarifieringsbureau. Het Rampenfonds zal, wat de eenvoudige risico's betreft, enkel nog moeten tussenkomen wanneer bepaalde hoge dekkingsgrenzen, die reeds in de wet van 21 mei 2003 werden vermeld, worden overschreden.

Daarnaast bevat het ontwerp nog een aantal technische wijzigingen die in de voornoemde wetten van 25 juni 1992 en 12 juli 1976 worden aangebracht naar aanleiding van de zo-even beschreven herziening van de regeling inzake verzekering tegen natuurrampen.

¹Wet van 21 mei 2003 tot wijziging van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst en de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Algemene opmerking

De ontworpen regeling gaat uit van een verplichte combinatie van verzekerbare risico's met een vrij uiteenlopend karakter, zijnde het risico van brand, eensdeels, en het risico van natuurrampen zoals in het ontwerp omschreven, anderdeels.

In zoverre die combinatie erop zou neerkomen dat buitenlandse verzekeraars niet langer op de Belgische markt verzekeringsdiensten kunnen aanbieden die beperkt blijven tot uitsluitend het dekken van het eenvoudige risico van brand, zodat op die manier het grensoverschrijdende aanbod van verzekeringsovereenkomsten wordt bemoeilijkt, rijst de vraag of de ontworpen regeling op dat punt verenigbaar is met de voorschriften die, specifiek wat het verzekeringsbedrijf betreft, op het stuk van het vrij verrichten van diensten zijn vervat in de zogeheten "Derde Verzekeringsrichtlijnen"².

Weliswaar zal het uiteindelijk, in laatste instantie en gebeurlijk, het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen zijn dat over de verenigbaarheid van de ontworpen regeling met het Europese gemeenschapsrecht zal oordelen.

Niettemin zou het aanbeveling verdienen dat in de memorie van toelichting bij het om advies voorgelegde ontwerp van wet wordt aangegeven op welke wijze de eventueel uit het ontwerp voortvloeiende beperkingen van het recht van vrije dienstverrichting door verzekeringsondernemingen, kunnen worden gebillijkt in het licht van de verdragsbepalingen en de rechtspraak die het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen heeft ontwikkeld, onder meer op grond van de toepassing van de notie van het "algemeen belang", waaraan in de "Derde Verzekeringsrichtlijnen" wordt gerefereerd.

² Meer bepaald gaat het om de richtlijnen 92/49/EEG van de Raad van 18 juni 1992 (Pb. L. 228 van 11 augustus 1992) en 92/96/EEG van de Raad van 10 november 1992 (Pb. L. 360 van 9 december 1992).

Bijzondere opmerkingen

Opschrift

Het opschrift van het ontwerp geeft slechts op zeer partiële wijze de inhoud van de ontworpen regeling weer. Rekening houdende met de opmerking die in dit advies wordt geformuleerd bij artikel 18 van het ontwerp, wordt het opschrift van het ontwerp beter geredigeerd als volgt:

"Ontwerp van wet tot wijziging, wat de verzekering tegen natuurrampen betreft, van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst en de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen".

Artikel 2

Men late de inleidende zin van artikel 2 van het ontwerp aanvangen als volgt: "In artikel 67 van de wet van 25 juni 1992 op ..." in plaats van "In artikel 67, van de wet van 25 juni 1992 op ...".

Artikel 3

In de inleidende zin van artikel 3 van het ontwerp moet worden vermeld dat het betrokken opschrift werd ingevoegd bij de wet van 21 mei 2003.

Een gelijkaardige opmerking geldt ten aanzien van de inleidende zin van de artikelen 4 tot 12 van het ontwerp.

Artikel 4

1. Men late de inleidende zin van artikel 4 van het ontwerp aanvangen als volgt: "In artikel 68-1 van dezelfde wet, ingevoegd bij ..." in plaats van "Aan artikel 68-1

.../...

van dezelfde wet ...". De redactie van de inleidende zin van nog andere artikelen van het ontwerp moet op gelijkaardige wijze worden aangepast.

2. Ter wille van de duidelijkheid schrijve men op het einde van de inleidende zin van het ontworpen artikel 68-1, eerste lid, van de wet van 25 juni 1992: "... verplicht de waarborg tegen de hierna opgesomde natuurrampen volgens de voorwaarden bedoeld bij deze onderafdeling:"³.

3. Men vervange in het ontworpen artikel 68-1, eerste lid, de streepjes door "a)", "b)", "c)" en "d)"⁴. Tevens late men de diverse onderdelen van de betrokken opsomming telkens aanvangen met een kleine letter.

Artikel 5

1. In een normatieve tekst horen geen woorden als "moeten" of "dienen te" thuis aangezien de verplichting reeds voortvloeit uit de normatieve bepaling zelf. Men redigere derhalve de inleidende zin van het ontworpen artikel 68-2, § 1, van de wet van 25 juni 1992 als volgt: "Onder natuurramp wordt verstaan:" in plaats van "Onder natuurramp moet worden verstaan:". Waar nodig dient de tekst van het ontwerp op nog andere plaatsen in die zin te worden aangepast.

2. Indien in het ontworpen artikel 68-2, § 1, b), eerste streepje, met de woorden "aangeduide gebouw" op het "verzekerde gebouw" wordt gedoeld, worden ter wille van de duidelijkheid beter deze laatste woorden gebruikt in de tekst van het ontwerp.

³Zie ook de redactie van het huidige artikel 68-1, eerste lid, van de wet van 25 juni 1992.

⁴Het gebruik van streepjes in een normatieve tekst moet worden vermeden omdat erdoor onduidelijkheid kan ontstaan bij latere verwijzingen naar of wijziging van het bepaalde na de streepjes.

3. Het laatste onderdeel van de opsomming in het ontworpen artikel 68-2, § 1, dient ook in de Nederlandse tekst in een onderdeel "d)" te worden ondergebracht, en niet in een tweede onderdeel "c)".

4. Op het einde van het ontworpen artikel 68-2, § 2, vervange men in de Nederlandse tekst het woord "natuurverschijnselen" door het woord "natuurrampen".

Artikel 6

1. Men formule de inleidende zin van artikel 6, 2°, van het ontwerp in de Nederlandse tekst als volgt:

"2° voor de bestaande tekst, die § 2 zal vormen, wordt een § 1 ingevoegd, luidende:".

2. De reden voor de in artikel 6, 3°, van het ontwerp beoogde vervanging van de woorden "waterpeil of de terugkeer" door de woorden "waterpeil, te weten de terugkeer", in het bestaande artikel 68-3, van de wet van 25 juni 1992, is niet duidelijk en verdient, ter wille van de begrijpelijkheid en de toegankelijkheid van de ontworpen regeling, nadere uitleg in de memorie van toelichting.

Voorts is er, steeds wat artikel 6, 3°, van het ontwerp betreft, een gebrek aan overeenstemming tussen de toe te voegen zinsnede in de Nederlandse ("de verzekerde gevaren") en de Franse tekst ("les périls"). Beide teksten zouden beter op elkaar moeten worden afgestemd.

Artikel 7

1. In de ontworpen bepaling onder artikel 7, 2°, van het ontwerp stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet met elkaar overeen waar in de Nederlandse tekst melding wordt gemaakt van "woonlokalen" en in de Franse tekst van "locaux". Dit gebrek aan overeenstemming moet worden weggewerkt.

.../...

2. Gelet op de draagwijdte van de ontworpen bepaling onder artikel 7, 3°, van het ontwerp, dient deze niet te worden geconcipieerd als een nieuw artikel 68-4, d), doch wel als een artikel 68-4, tweede lid, van de wet van 25 juni 1992. Daarenboven ware het correcter en meer in overeenstemming met de redactie van de inleidende zin van het huidige artikel 68-4 van de voornoemde wet, indien in de ontworpen bepaling werd geschreven: "De Koning kan bijkomende minimumvoorwaarden betreffende de waarborg opleggen".

Artikel 9

1. Waar in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 68-6, tweede lid, van de wet van 25 juni 1992 telkens melding wordt gemaakt van "woonvertrekken", worden in de overeenstemmende Franse tekst twee termen gebruikt, te weten "espaces d'habitation" en "pièces d'habitation". Ook in de Franse tekst moet worden geopteerd voor een grotere terminologische uniformiteit.

2. De uitzondering, vermeld in het ontworpen artikel 68-6, tweede lid, betreft "de kelderlokalen die blijvend als woonvertrekken zijn ingericht". Vraag is of deze laatste omschrijving niet te strikt is en bijvoorbeeld ook lokalen omvat die, in aansluiting op de woonruimte, worden gebruikt om erin een vrij beroep uit te oefenen.

Artikel 11

In de Nederlandse tekst van de ontworpen bepaling onder artikel 11, 4°, van het ontwerp, vervange men het woord "wordt" door het woord "worden".

Artikel 12

1. In zowel de Nederlandse als de Franse tekst van dit artikel moet een meer consequent gebruik worden gemaakt van de aanhalingstekens.

2. Men passe de redactie van de inleidende zin van artikel 12, 1°, van het ontwerp aan als volgt: "§§ 1 en 2 worden vervangen als volgt:" in plaats van "§ 1 en § 2 worden als volgt herschreven:".

3. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 68-9, § 1, eerste lid, van de wet van 25 juni 1992 (artikel 12, 1°, van het ontwerp), vervange men de woorden "voorzien in" door de taalkundig correcte woorden "bedoeld in".

4. Men schrijve in artikel 12, 2°, van het ontwerp:

"§ 3, zevende lid, wordt vervangen als volgt:

'De Ministers ...';".

5. In het ontworpen artikel 68-9, § 5 (artikel 12, 4°, van het ontwerp), zijn er een aantal discordanties tussen de Nederlandse en de Franse tekst die moeten worden verholpen. Zo stemmen de woorden "aan de voorwaarden van het Bureau getarifeerde natuurrampenrisico's", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de woorden "risques tarifés aux conditions du Bureau", in de Franse tekst. De woorden "van de verzekeringsnemer", die in de Nederlandse tekst voorkomen, zijn niet weergegeven in de Franse tekst.

Voorts worden, ter wille van de duidelijkheid, de woorden "dans cet ensemble d'assureurs", in de Franse tekst, beter geëxpliciteerd naar het voorbeeld van de Nederlandse tekst, waarin melding wordt gemaakt van "het geheel van de verzekeraars die in België de verzekering van de eenvoudige risico's (...) ⁵ tegen brand aanbieden".

⁵ Na het woord "risico's" moet het woord "brand" worden geschrapt.

Artikel 13

In het ontworpen opschrift van hoofdstuk V van titel I van de wet van 12 juli 1976 wordt in de Nederlandse tekst de term "rampspoedige natuurverschijnselen" gebruikt, in tegenstelling tot de terminologie die wordt gehanteerd in de artikelen 14 en 15 van het ontwerp, waarin de - ook in andere bepalingen van het ontwerp voorkomende - term "natuurramp" wordt gebruikt. De Franse tekst heeft het ook telkens over "catastrophe(s) naturelle(s)". Ter wille van de terminologische eenvormigheid wordt in de Nederlandse tekst van het opschrift van het voornoemde hoofdstuk V dan ook beter geschreven: "Hoofdstuk V. Schade aan goederen verzekerd tegen natuurrampen".

Artikel 14

Er moet worden vermeld dat "artikel 34-1, b)" in de wet van 12 juli 1976 werd ingevoegd bij de wet van 21 mei 2003.

Een gelijkaardige opmerking geldt ten aanzien van de artikelen 15 tot 17 van het ontwerp.

Artikelen 16 en 17

Ter wille van de redactionele eenvormigheid schrijve men telkens de "Nationale Kas voor Rampenschade".

Artikel 18

Met toepassing van artikel 8, eerste lid, van de wet van 21 mei 2003 treden de nieuw ingevoegde artikelen 68-1 tot 68-8 van de wet van 25 juni 1992 en de door de wet van 21 mei 2003 in de wet van 12 juli 1976 aangebrachte wijzigingen in werking op de dag van de inwerkingtreding van de koninklijke besluiten die de risicogebieden afbakenen. De betrokken besluiten zijn evenwel nog niet tot stand gekomen, zodat de voornoemde bepalingen nog niet in werking zijn getreden.

.../...

De bij de wet van 21 mei 2003 in artikel 67 van de wet van 25 juni 1992 aangebrachte wijzigingen treden in werking op 1 juli 2004 zoals blijkt uit artikel 71 van de programmawet van 9 juli 2004 dat artikel 8 van de wet van 21 mei 2003 heeft gewijzigd.

Het bij de wet van 21 mei 2003 ingevoegde artikel 68-9 van de wet van 25 juni 1992 is in werking getreden op de dag van de bekendmaking van de wijzigende wet, zijnde op 15 juli 2003.

Rekening houdende met het voorgaande dient artikel 18 van het ontwerp niet te worden geconcipieerd als een wijzigingsbepaling van artikel 8 van de wet van 21 mei 2003, doch dient een autonome bepaling van inwerkingtreding van de bepalingen van het om advies voorgelegde ontwerp van wet te worden uitgewerkt.

Die bepaling komt er dan op neer dat de datum van inwerkingtreding van de artikelen 2 en 12 van het ontwerp wordt vastgesteld op de datum van bekendmaking van de ontworpen regeling, zoals blijkbaar de bedoeling is, en dat de artikelen 68-1 tot 68-8 van de wet van 25 juni 1992, zoals ingevoegd bij de wet van 21 mei 2003 en gewijzigd bij het heden om advies voorgelegde ontwerp van wet, evenals de wijzigingen van en invoegingen in de wet van 12 juli 1976, doorgevoerd bij de wet van 21 mei 2003 en gewijzigd bij het heden om advies voorgelegde ontwerp van wet, in werking treden op de dag van inwerkingtreding van het koninklijk besluit van inwerkingstelling van het Tarifieringsbureau.

Uit wat voorafgaat volgt dat in het om advies voorgelegde ontwerp van wet geen bepaling moet worden ingeschreven tot wijziging van de wet van 21 mei 2003 en dat de wijzigingsbepaling van artikel 18 van het ontwerp dient te worden vervangen door een autonome bepaling van inwerkingtreding.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, B. SEUTIN,	staatsraden,
	G. SCHRANS,	assessor van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 37.946/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, le 17 décembre 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet "de loi modifiant la loi du 21 mai 2003 modifiant la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre et la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des catastrophes naturelles", a donné le 11 janvier 2005 l'avis suivant:

PORTÉE DU PROJET DE LOI

Le projet de loi soumis pour avis vise essentiellement à modifier la réglementation en matière d'assurance contre les catastrophes naturelles prévue par la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre et par la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles. Le projet a été dicté par la constatation que les modifications que la loi du 21 mai 2003¹ a apportées à la réglementation visée n'ont pas encore été réalisées dans la pratique pour les raisons indiquées dans l'exposé des motifs du projet.

Le projet étend la couverture d'assurance obligatoire à d'autres catastrophes naturelles que les inondations et à toute personne qui conclut un contrat d'assurance incendie, ce qui signifie que la notion de "zone à risque", difficilement définissable dans la pratique, devient caduque pour l'application de la réglementation en projet. Il est précisé que la couverture des risques catastrophes naturelles est liée à celle du péril incendie, ce qui implique qu'un assureur qui n'entend pas assumer la couverture contre les catastrophes naturelles ne peut pas non plus offrir d'assurance incendie. Par voie de conséquence, le projet contient un certain nombre de dispositions relatives au fonctionnement du Bureau de tarification. En ce qui concerne les risques simples, le Fonds des calamités ne devra plus intervenir qu'en cas de dépassement de certaines limites de couverture élevées, déjà mentionnées dans la loi du 21 mai 2003.

En outre, le projet contient encore un certain nombre de modifications techniques à apporter dans les lois précitées du 25 juin 1992 et du 12 juillet 1976 consécutivement à la révision précitée de la réglementation en matière d'assurance contre les catastrophes naturelles.

1

Loi du 21 mai 2003 modifiant la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre et la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des catastrophes naturelles.

EXAMEN DU TEXTE

Observation générale

La réglementation en projet se fonde sur une association obligatoire de risques assurables assez différents quant à leur nature, à savoir, d'une part, le risque incendie, et d'autre part, les risques relatifs aux calamités naturelles visées dans le projet.

Dès lors que cette association impliquerait que les assureurs étrangers ne pourraient plus offrir des services d'assurance limités à la seule couverture du risque simple de l'incendie sur le marché belge, en manière telle que l'offre transfrontalière de contrats d'assurance s'en trouverait compliquée, se pose la question de savoir si ce point de la réglementation en projet est compatible avec les prescriptions en matière de liberté de prestation de services prévues par les directives qualifiées de "troisièmes directives assurance" dans le domaine particulier de l'assurance ².

Au bout du compte, il reviendra certes, en dernière instance et s'il y a lieu, à la Cour de justice des Communautés européennes de se prononcer sur la compatibilité de la réglementation en projet avec le droit communautaire européen.

Il serait toutefois recommandé que l'exposé des motifs, joint au projet de loi soumis pour avis, indique de quelle manière les limitations du droit relatif à la liberté de prestation de services des entreprises d'assurance, résultant éventuellement du projet, peuvent se justifier à la lumière des dispositions du Traité et de la jurisprudence développée par la Cour de justice des Communautés européennes, notamment en application de la notion d'"intérêt général" à laquelle se réfèrent les directives qualifiées de "troisièmes directives assurance".

2

Il s'agit plus précisément des directives 92/49/CEE du Conseil du 18 juin 1992 (J.O. n° L 228 du 11 août 1992), et 92/96/CEE du Conseil du 10 novembre 1992 (J.O. n° L 360 du 9 décembre 1992).

Observations particulières

Intitulé

L'intitulé du projet ne reproduit que très partiellement le contenu de la réglementation en projet. Compte tenu de l'observation formulée, dans le présent avis, à propos de l'article 18 du projet, mieux vaudrait rédiger l'intitulé du projet comme suit:

"Projet de loi modifiant, en ce qui concerne l'assurance contre les catastrophes naturelles, la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre et la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles".

Article 2

On rédigera la phrase liminaire de l'article 2 du projet comme suit: "À l'article 67 de la loi du 25 juin 1992 sur ... sont apportées les modifications suivantes" au lieu de "Dans l'article 67 de la loi du 25 juin 1992 sur ... il est apporté les modifications suivantes".

Article 3

La phrase liminaire de l'article 3 du projet devra indiquer que l'intitulé visé a été inséré par la loi du 21 mai 2003.

Une observation similaire vaut à l'égard de la phrase liminaire des articles 4 à 12 du projet.

Article 4

1. On rédigera la phrase liminaire de l'article 4 du projet comme suit: "À l'article 68-1 de la même loi, inséré par ... , sont apportées les modifications suivantes" au lieu de "À l'article 68-1 de la même loi, il est apporté les modifications suivantes". Il y aura encore lieu d'adapter d'une manière similaire la rédaction de la phrase liminaire d'autres articles du projet.

2. Dans un souci de clarté, on écrira à la fin de la phrase introductive de l'article 68-1, alinéa 1^{er}, en projet, de la loi du 25 juin 1992: "... obligatoirement la garantie des catastrophes naturelles énumérées ci-dessous selon les conditions visées dans la présente sous-section:"³.

3. À l'article 68-1, alinéa 1^{er}, en projet, on remplacera les tirets par les mentions "a)", "b)", "c)" et "d)"⁴. Par ailleurs, les divers éléments de l'énumération concernée commenceront chaque fois par une minuscule.

Article 5

1. Des mots tels que "devoir" ne sont pas à leur place dans un texte normatif, dès lors que l'obligation est déjà inscrite dans la disposition normative proprement dite. Par conséquent, il y aura lieu, dans le texte néerlandais, de rédiger la phrase introductive de l'article 68-2, § 1^{er}, en projet, de la loi du 25 juin 1992, comme suit: "Onder natuurramp

3

Voir également la rédaction de l'actuel article 68-1, alinéa 1^{er}, de la loi du 25 juin 1992.

4

L'emploi de tirets dans un texte normatif est à éviter parce qu'ils peuvent être source de confusion lors de références ultérieures aux dispositions figurant en regard de ces tirets ou lors de modifications de celles-ci.

wordt verstaan" au lieu de "Onder natuurramp moet worden verstaan:". Le cas échéant, d'autres dispositions du projet devront être adaptées de la même manière.

2. Si par les mots "bâtiment désigné", l'article 68-2, § 1^{er}, b), premier tiret, vise "bâtiment assuré", il serait préférable dans un souci de clarté d'utiliser ces derniers mots dans le texte du projet.

3. Le dernier élément de l'énumération de l'article 68-2, § 1^{er}, en projet, doit figurer, dans le texte néerlandais également, au point "d)" et non au point "c)".

4. Dans le texte néerlandais, on remplacera à la fin de l'article 68-2, § 2, en projet, le mot "natuurverschijnselen" par le mot "natuurrampen".

Article 6

1. On formulera la phrase liminaire de l'article 6, 2°, du projet, comme suit:

"2° avant le texte actuel, qui formera le § 2, il est inséré un § 1^{er}, rédigé comme suit:".

2. On n'aperçoit pas le motif pour lequel il est envisagé à l'article 6, 3°, du projet, de remplacer les mots "la décrue ou le retour" par les mots "la décrue, c'est-à-dire le retour" à l'article 68-3 actuel de la loi du 25 juin 1992; par souci d'intelligibilité et de transparence de la règle en projet, il est recommandé d'expliquer ce remplacement dans l'exposé des motifs.

En outre, toujours en ce qui concerne l'article 6, 3°, du projet, il y a une discordance entre les segments de phrase à ajouter respectivement au texte français ("les périls") et au texte néerlandais ("de verzekerde gevaren"). Il conviendrait de mieux harmoniser les textes entre eux.

Article 7

1. Dans la disposition en projet figurant à l'article 7, 2°, du projet, le texte français et le texte néerlandais ne concordent pas entre eux, dans la mesure où il est question de "locaux" dans le premier et de "woonlokalen" dans le second. Il y a lieu d'éliminer cette discordance.

2. Vu la portée de la disposition en projet à l'article 7, 3°, du projet, celle-ci ne doit pas être conçue comme un nouvel article 68-4, d), mais bien comme un article 68-4, alinéa 2, de la loi du 25 juin 1992. En outre, par souci de correction et de conformité à la formulation de la phrase introductive de l'article 68-4 actuel de la loi précitée, il serait préférable d'écrire dans la disposition en projet: "Le Roi peut imposer des conditions minimales supplémentaires concernant la garantie".

Article 9

1. Alors qu'il est chaque fois question de "woonvertrekken" dans le texte néerlandais de l'article 68-6, alinéa 2, en projet, de la loi du 25 juin 1992, deux termes sont utilisés dans le texte français correspondant, à savoir "espaces d'habitation" et "pièces d'habitation". Il s'impose d'employer une terminologie plus uniforme dans le texte français également.

2. L'exception mentionnée à l'article 68-6, alinéa 2, en projet, concerne les "locaux aménagés de façon permanente en pièces d'habitation". La question se pose de savoir si cette dernière définition n'est pas trop restrictive et si, par exemple, elle englobe également les locaux contigus à l'habitation qui sont utilisés pour y exercer une profession libérale.

Article 11

Dans le texte néerlandais de la disposition en projet à l'article 11, 4°, du projet, on remplacera le mot "wordt" par le mot "worden".

Article 12

1. Tant dans le texte français que dans le texte néerlandais de cet article, on veillera à faire un usage plus cohérent des guillemets.

2. On adaptera la formulation de la phrase liminaire de l'article 12, 1°, du projet, comme suit: "Les §§ 1^{er} et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes:" au lieu de "Les § 1 et 2 sont remplacés comme il suit:".

3. À l'article 68-9, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, de la loi du 25 juin 1992 (article 12, 1°, du projet), on remplacera le mot "visées" par "visés".

4. À l'article 12, 2°, du projet, on écrira:

"Le § 3, alinéa 7, est remplacé par la disposition suivante:

'Les Ministres ...';".

5. À l'article 68-9, § 5, en projet (article 12, 4°, du projet), il y a un certain nombre de discordances à éliminer entre le texte français et le texte néerlandais. Ainsi, les mots "risques tarifés aux conditions du Bureau", dans le texte français, ne concordent-ils pas avec les mots "aan de voorwaarden van het Bureau getarifeerde natuurrampenrisico's", dans le texte néerlandais. Les mots "van de verzekeringsnemer" figurant dans le texte néerlandais n'ont pas d'équivalent dans le texte français.

En outre, par souci de clarté, il serait préférable de préciser les mots "dans cet ensemble d'assureurs" figurant dans le texte français, en s'inspirant de l'exemple du texte néerlandais où il est question de "het geheel van de verzekeraars die in België de verzekering van de eenvoudige risico's (...) ⁵ tegen brand aanbieden".

Article 13

Le texte néerlandais de l'intitulé, en projet, du chapitre V du titre I^{er} de la loi du 12 juillet 1976, utilise les termes "rampspoedige natuurschade", alors que les articles 14 et 15 du projet utilisent le terme "natuurramp", qui apparaît également dans d'autres dispositions du projet. Dans le texte français, il est aussi chaque fois question de "catastrophe(s) naturelle(s)". Dès lors, par souci d'uniformité de la terminologie, il serait préférable de formuler le texte néerlandais de l'intitulé du chapitre V précité comme suit: "Hoofdstuk V. Schade aan goederen verzekerd tegen natuurrampen".

Article 14

Il faut mentionner que l'"article 34-1, b)" a été inséré dans la loi du 12 juillet 1976 par la loi du 21 mai 2003.

Les articles 15 à 17 du projet appellent la même observation.

Articles 16 et 17

Par souci d'uniformité terminologique, on écrira chaque fois "Caisse nationale des calamités".

⁵Il y a lieu de supprimer le mot "brand" à la suite du mot "risico's".

Article 18

En application de l'article 8, alinéa 1^{er}, de la loi du 21 mai 2003, les nouveaux articles 68-1 à 68-8 insérés dans la loi du 25 juin 1992 et les modifications apportées par la loi du 21 mai 2003 à la loi du 12 juillet 1976 entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur des arrêtés royaux qui délimitent les zones à risque. Ces arrêtés n'ayant toutefois pas encore été adoptés, les dispositions précitées ne sont pas encore entrées en vigueur.

Ainsi qu'il ressort de l'article 71 de la loi-programme du 9 juillet 2004, qui a modifié l'article 8 de la loi du 21 mai 2003, les modifications apportées par cette dernière à l'article 67 de la loi du 25 juin 1992 entrent en vigueur le 1^{er} juillet 2004.

L'article 68-9 de la loi du 25 juin 1992, inséré par la loi du 21 mai 2003, est entré en vigueur le jour de la publication de la loi modificative, à savoir le 15 juillet 2003.

Compte tenu de ce qui précède, il ne faut pas concevoir l'article 18 du projet comme une disposition modificative de l'article 8 de la loi du 21 mai 2003; il s'impose en revanche de prévoir une disposition autonome fixant l'entrée en vigueur des dispositions du projet de loi soumis pour avis.

Dans ce cas, cette disposition revient à fixer la date d'entrée en vigueur des articles 2 et 12 du projet à la date de publication des dispositions en projet, ce qui semble être l'intention des auteurs, et à ce que les articles 68-1 à 68-8 de la loi du 25 juin 1992, insérés par la loi du 21 mai 2003 et modifiés par le projet de loi présentement soumis pour avis, ainsi que les modifications de la loi du 12 juillet 1976 et les insertions dans celle-ci, effectuées par la loi du 21 mai 2003 et modifiées par le projet de loi présentement soumis pour avis, entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal fixant la mise en place du Bureau de tarification.

Il résulte de ce qui précède qu'il n'y a pas lieu d'inscrire de disposition modificative de la loi du 21 mai 2003 dans le projet de loi soumis pour avis et que la disposition modificative de l'article 18 du projet doit être remplacée par une disposition autonome d'entrée en vigueur.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, B. SEUTIN,	conseillers d'État,
	G. SCHRANS,	assesseur de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

Le rapport a été présenté par P.DEPUYDT, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME